

Università degli Studi di Milano  
Dipartimento di Studi letterari, filologici e linguistici

## Il sogno della traduzione quasi perfetta

### DATA, ORARIO E SEDE

Lunedì 13 novembre 2023 | H 14:30-16:30  
Sala Lauree di Studi umanistici | Via Festa del Perdono 3

### INTERVENTI

Virna Brigatti (Università degli Studi di Milano)  
Cristina Cigognini (traduttrice)  
Chiara Meluzzi (Università degli Studi di Milano)  
Manola Mendolicchio (Publisher 8tto Edizioni)

### LIBRO PRESENTATO

Clare Fisher, *Da dove entra la luce*, 8tto Edizioni, Milano 2023

### DESCRIZIONE

L'evento esplora il tema della traduzione, in particolare in relazione alla difficoltà di rendere non solo il significato del testo originale ma anche imitarne la forma, in particolare per quanto riguarda figure retoriche di suono o riferimenti culturali e contestuali dell'autore dell'opera originale. È il sogno della traduzione *quasi perfetta*, per cercare di dire *quasi la stessa cosa*.

Dal punto di vista teorico questo deve fare i conti sia con le peculiarità di ogni traduttore nei suoi approcci al testo e alla traduzione, sia con problemi specifici nel passaggio da un sistema linguistico ad un altro, ad esempio in rapporto alla presenza o assenza della marcatura esplicita di genere, costringendo il traduttore ad "acrobazie linguistiche". Nella lezione aperta verranno esplorati non solo i presupposti teorici della traduzione, ma anche esempi pratici tratti dal testo *Da dove entra la luce*, traduzione italiana dell'opera di Clare Fisher.

### Evento a prenotazione obbligatoria

<https://work.unimi.it/eventir/registrazione?code=10076>

bookcity.unimi.it  
bookcity.milano.it